



文殊菩薩祈請文

初階

識字與簡單文法篇

本讚在各藏傳佛教的中心講經開課前，幾乎是必唸的一篇祈禱文，很多同學都是早熟記其譯音，只欠字不懂。文殊菩薩祈請讚頌，藏文全名叫做「吉祥本智功德賢讚」，而現在大家所熟知的「གང་སྒོ་མ་རྟ་ལོ་མ་」之名，是藏人習慣，取經文第一句偈「གང་གི་སྒོ་སྒྲོལ་...」的第一、三字作辨識功能的縮寫而來，若光是從གང་སྒོ་兩字，字面上看不出太多意思。

本讚頌雖是同學耳熟能詳，它的來源卻有少為人知的故事。相傳印度那爛陀寺有五百位班智達，被寺主要求寫一篇對文殊菩薩的讚頌，大家各自努力的結果，據說在文殊菩薩的加持下，大家都寫出內容幾乎一樣的讚頌，就是本讚頌文。而相傳寺主名字吉祥本智功德賢，被用作此文的標題。故事史實真假不論，其代表的意義，也暗示此讚文在印度當時，應也是極具特殊性。

一般誦本文，都是誦節錄版，方便很快唱完畢。我們在這裡刊出完整版，讓同學一窺全豹。原文其實也並不長，比起節錄版，原文多出叮嚀小字，與四句詩句。本讚頌文作者，依經文末尾所述，名字為梵文Vajrayudha金剛杖，藏文直譯即為金剛征杖(征杖為兵械的一種)。

很多同學可能不知道，依經典，文殊菩薩在《華嚴經》、《文殊師利寶藏陀羅尼經》，及各種顯密經典，明白指出是居於當時的印度東北方大振那國，其遊學活動範圍，有山號曰五頂。溯自西元5世紀起，即有紀錄印度、中亞、西藏、日韓的佛教大德，千里迢迢來到五台山巡禮，其中還有同學最熟悉的蓮花生大士。所以漢人同學唸這篇祈禱文時，應升起更相應的信心。

本頌中譯，至少有8個主要版本，最早有能海、觀空法師、章嘉國師版等等。及至近代漢藏對譯普及後，版本漸多。本文為初學藏文同學以偏白話來逐字譯，方便同學識字學文法，並引劉國威博士早期譯版作對照。今後唸到此文，能夠藉藏文字與義的融通於胸，祈禱由心虔敬而生。

吉 始 識 功德 善 識 作 之 讚
༄༅། །དཔལ་ཡི་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ། །

吉祥本智功德賢讚頌

印度 語 (助): shrijnana gunaphala namastuti

ལྷ་གར་སྐད་དུ། །སྤྱི་རྒྱུ་ན་གུ་ཏ་རྩ་ད་རྒྱ་མཚུ་སྟི།

印度 語 : 師利閣那 屈那 跋陀羅 南摩思督第，

蕃 語 (助): 吉祥 始 識 備 定 善 識 作 之 讚

།བོད་སྐད་དུ། །དཔལ་ཡི་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ། །

西藏 語 : 吉祥 本智 功德 賢 識作 之 讚。

上 人 同 君 怙 傑 尊 柔 之 音 (助) 臂 措 啊!

ལྷ་མ་དང་མགོན་པོ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

上師 及 衲主 傑 尊 文殊妙音 ， 向您頂禮。

綠色字為
劉譯版

您 之 慮 籌 遮 二 雲 解，日 睹 vi 淨 極 晰 (之使)，

གང་གི་སྒྲོ་ལྗོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིབ་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །

您之智慧使二種遮障的雲開，如日般極清淨明晰，(文殊智慧清靜明耀如日消彌二障雲)

幾 約 義 全 幾 形 視 故，己 之 慮 口(助) 牒 把 擒，

ངེ་སྟེང་དོན་ཀྱན་ངེ་བཞིན་གཟིགས་སྤྱིར་ཉིད་ཀྱི་སྤྱགས་ཀར་སྤྱེགས་བམ་འཛིན། །

如實完全見到一切意義，所以將經典持於心窩處，(所有境界如實了知如執經典在心中)

何 些 司 之 監 籠(助)，無明 昏 悶 痛 癢 (之使) 侵 之，

གང་དག་སྤིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་ལུན་འཇུམས་སྤྱག་བསྐལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །

任何人於三有之監獄裡，受無明昏昧痛苦的侵逼，(有情輪迴如獄無明晦暗苦痛而折磨)

🔍 說明

- དཔལ་吉祥，一般與梵文sri，即文殊師利的「師利」對譯。
- ཡི་ཤེས་本識。就是本智。此詞也被用來作極常見的西藏人名，音譯為「耶喜」或「耶謝」。
- བསྟོན་པ་讚。歌頌讚揚的名詞或動詞皆是此字。
- མགོན་君。就是能保護人的君主，譯怙主。
- སྒྲོ་ལྗོས་心慮。籌計，就是聰明智慧。
- སྒྲིབ་གཉིས་遮。二。二種障礙，即煩惱障ཉོན་སྒྲིབ་、所知障ཤེས་སྒྲིབ་。
- རྣམ་དག་類淨，རྣམ་是梵文vi的作用，強調後面那個詞，非常淨。
- ངེ་སྟེང་幾約莫。片語，「一切，所有的」。ངེ་是不論什麼。
- ངེ་བཞིན་幾形，བཞིན་形，同閩南語「像」的用法。無論什麼就像什麼，就是照樣、如實。
- སྤྱགས་ཀ་心。口。就是胸口的位置。
- སྤྱེགས་བམ་牒把，སྤྱེགས་牒板，西藏經書的封面封底木片，བམ་是西藏書頁片一把，一捲。合起來，就是唐卡中文殊菩薩胸口那本經書的形狀。
- གཟིར་侵，侵逼，侵襲。